

INSTRUCTIONS TO THE TENDERERS TO A LOCAL OPEN TENDER PROCEDURE /

UPUTE PONUDITELJIMA U SKLOPU LOKALNOG OTVORENOG NATJEČAJA

Tender reference / Referenca nabave:
IPA2007/HR/16IPO/001-040213-RBTC-004/SUP/3.2.4

In submitting a tender, the Tenderer accepts in full and without restriction the Special and General Conditions governing the Contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever its own conditions of sale may be, which it hereby waives. Tenderers are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified will lead to the rejection of the tender. *Prilikom slanja svoje ponude, ponuditelj prihvaća u potpunosti i bez zadržke Opće i Posebne uvjete Ugovora kao jedinu osnovu za natječajnu proceduru bez obzira na vlastite uvjete prodaje kojih se odriče dostavom ponude. Očekuje se da natjecatelji pažljivo pregledaju i usuglase se sa svim uputama, obrascima, ugovornim odredbama i specifikacijama koje sadržava ova natječajna dokumentacija. U slučaju da ponuditelj ne dostavi ponudu koja sadrži sve potrebne informacije i dokumentaciju unutar specificiranog roka, ponuda će biti odbačena.*

These Instructions set out the rules for the submission, selection and implementation of contracts financed under this call for tenders, in conformity with the provisions of the Practical Guide to contract procedures for EU external actions, which is applicable to the present call (available on the Internet at this address: / *Ovim Uputama definirana su pravila za podnošenje, odabir i provedbu ugovora koji se financiraju na temelju ovog poziva na podnošenje ponuda, u skladu s odredbama Praktičnog vodiča kroz procedure ugovaranja pomoći EU trećim zemljama, koji se primjenjuje na sadašnji poziv (dostupan na internetu na adresi:*

http://ec.europa.eu/europeaid/work/procedures/index_en.htm

Supplies to be provided / Predmet nabave

1.1 The subject of the Contract is the supply, delivery, unloading, installation, commissioning and testing, training of staff and after-sales services by the Contractor of the following goods: / *Predmet ovog Ugovora je nabava, dostava, istovar, ugradnja, puštanje u rad i testiranje, trening osoblja i post-prodajne usluge od strane dobavljača sljedeće opreme:*

Ref. Nr. / Red. br.	Quantity / Količina	Technical Specification / Tehnički opis
Item 1	3	LAMINAR FLOW CABINET / LAMINARNI KABINET
Item 2	1	STEAM STERILIZER / AUTOKLAV
Item 3	1	DIGITAL pH METER / DIGITALNI pH METAR
Item 4	1	DESK pH METER / STOLNI pH METAR
Item 5	1	REFRIGERATOR / HLADNJAK
Item 6	1	DRY STERILIZER / SUŠIONIK STERILIZATOR
Item 7	1	DISHWASHER / PERILICA POSUDA
Item 8	1	ANALYTICAL BALANCES / ANALITIČKA VAGA
Item 9	1	OVERHEAD STIRER / ROTACIONA MJEŠALICA
Item 10	1	DESK GAS STOVE / STOLNO PLINSKO KUHALO
Item 11	3	DIGITAL THERMOMETER AND HYDROMETER / DIGITALNI TERMOMETAR I HIGROMETAR
Item 12	1	DESK EC METER / STOLNI EC METAR
Item 13	1	DESK ILLUMINATED MAGNIFIER / STOLNO POVEĆALO S RASVJETOM
Item 14	2	LABORATORY SINK / LABORATORIJSKI SUDOPER

Item 15	5	WALL MOUNTED DRYER FOR LABORATORY DISHES / ZIDNI STALAK ZA SUŠENJE LABORATORIJSKOG POSUĐA
Item 16	1	FUME HOODS / DIGESTOR
Item 17	6	LABORATORY TABLE, TYPE A / LABORATORIJSKI STOL, TIP A
Item 18	2	LABORATORY TABLE, TYPE B / LABORATORIJSKI STOL, TIP B
Item 19	1	LABORATORY TABLE, TYPE C / LABORATORIJSKI STOL, TIP C
Item 20	3	PENDENT LABORATORY CABINET / VISEĆI LABORATORIJSKI ORMARIĆ
Item 21	1	SAFETY STORAGE CABINET FOR CHEMICALS / SIGURNOSNI ORMAR ZA KEMIČALIJE
Item 22	9	LABORATORY STOOL / LABORATORIJSKA STOLICA
Item 23	5	TRANSPORT TROLLEY / TRANSPORTNA KOLICA
Item 24	1	WEIGHING TABLE WITH SOLID ARTIFICIAL STONE / STOL ZA VAGANJE S KAMENOM PLOČOM
After-sales services / Post-prodajne usluge		<p>Commercial Warranty required for items / Komercijalna garancija se zahtijeva za stavke</p> <p>Item 1 - Laminar flow cabinet / Laminarni kabinet</p> <p>Item 2 - Steam sterilizer / Autoklav</p> <p>Item 3 - Digital pH meter / Digitalni pH metar</p> <p>Item 4 - Desk pH meter / Stolni pH metar</p> <p>Item 6 - Dry sterilizer / Sušionik sterilizator</p> <p>Item 8 - Analytical balances / Analitička vaga</p> <p>Item 9 - Overhead stirrer / Rotaciona mješalica</p> <p>Item 12 - Desk EC meter / Stolni EC metar</p> <p>for the period of 2 years counting from the date of the expiration of the standard warranty. / za razdoblje od dvije godine od dana isteka standardne garancije.</p>

at Srednja škola M. A. Reljkovića Slavonski Brod, Ivana Cankara 76, Slavonski Brod, DDU¹, not later than 20th November 2013 (41 days), in accordance with point 15 of the Procurement Notice. / u Srednju školu M. A. Reljkovića Slavonski Brod, Ivana Cankara 76, Slavonski Brod, DDU, ne kasnije od 20. studenog 2013. (41 dana), u skladu s točkom 15. Obavijesti o nabavi].

The implementation period will start as specified in the Special Conditions, Article 18 and end on the day of issuance of the certificate of Provisional Acceptance. / Implementacijski period započet će kako je definirano Posebnim uvjetima Ugovora, člankom 18 i završit će na dan izdavanja Certifikata o privremenom prihvatu opreme.

- 1.2 The supplies must comply fully with the technical specifications set out in the tender dossier (technical annex) and conform in all respects with the drawings, quantities, models, samples, measurements and other instructions. / Roba mora u cijelosti zadovoljiti sve tehničke specifikacije zadane natječajnom dokumentacijom (tehnički prilog) te u svakom pogledu biti sukladna crtežima, količinama, modelima, uzorcima, mjerama te ostalim uputama.
- 1.4 The contract is not divided into lots. / Ugovor nije podijeljen u lotove. Tenderers may not submit a tender for a variant solution in addition to their tender for the supplies required in the tender dossier. / Ponuditelji ne smiju podnijeti ponudu za varijantno rješenje u dodatku svoje ponude za nabavu robe prema natječajnoj dokumentaciji.

NOTE:/NAPOMENA: The tenderers must submit their tenders for all items in Technical specification. / Ponuditelji moraju ponuditi sve stavke navedene u tehničkoj specifikaciji.

¹ DDU (Delivered Duty Unpaid) - Incoterms 2000 International Chamber of Commerce - <http://www.iccwbo.org/incoterms/id3040/index.html> / DDU (Isporučeno neocarinjeno) – Incoterms pravila Međunarodne trgovinske komore, izdanje iz 2000. godine - <http://www.iccwbo.org/incoterms/id3040/index.html>

2. Time table / Rokovi

	DATE / DATUM	TIME ² / VRIJEME
Clarification meeting / site visit (if any) / <i>Sastanak pojašnjenja / obilazak lokacije (ako je ih je bilo)</i>	Not applicable / <i>Nije primjenjivo</i>	
Deadline for requesting clarifications / <i>Rok za traženje pojašnjenja</i>	20/09/2013	12:00
Last day on which clarifications are issued / <i>Zadnji dan za objavu pojašnjenja</i>	24/09/2013	
Deadline for submission of tenders / <i>Rok za podnošenje ponuda</i>	30/09/2013	12:00
Tender opening session / <i>Otvaranje ponuda</i>	30/09/2013	12:30
Notification of award to the successful tenderer / <i>Obavijest uspješnom ponuditelju</i>	03/10/2013 ³	
Signature of the contract / <i>Potpisivanje ugovora</i>	10/10/2013 ²	
Deadline for delivery, installation, commissioning and testing / <i>Rok za dostavu, ugradnju, puštanje u rad i testiranje</i>	18/11/2013	
Deadline for training of staff / <i>Rok za trening osoblja</i>	20/11/2013	

3. Participation / Sudjelovanje

3.1 Participation in tendering is open to all legal persons [participating either individually or in a grouping (consortium) of tenderers] which are established in a Member State of the European Union, European Economic Area (EEA), candidate country or a country beneficiary of the IPA programme. All works, supplies and services must originate in one or more of these countries. The participation is also open to international organisations. The participation of natural persons is directly governed by the specific instruments applicable to the programme under which the contract is financed. / *Sudjelovanje u natjecanju dopušteno je svim pravnim osobama [koje sudjeluju bilo individualno ili kao grupa (konzorcij) ponuditelja] koje su registrirane u državi članici Europske unije, Europskom ekonomskom prostoru (EEA), u državi kandidatkinji ili državi korisniku IPA programa. Svi radovi, robe i usluge moraju biti porijeklom iz jedne ili više tih država. Sudjelovati mogu i međunarodne organizacije. Sudjelovanje fizičkih osoba izravno je uređeno posebnim instrumentima koji se odnose na program na temelju kojeg se ugovor financira.*

4. Origin / Porijeklo

- 4.1 Unless otherwise provided in the Special Conditions, supplies and materials purchased must originate in a Member State of the European Union or a country covered by the IPA programme. The origin of the goods must be determined according to the Community Customs Code or the international agreements to which the country concerned is a signatory. Contractor **must present proof of origin** to the Grant Beneficiary no later than when the first invoice is presented, **for equipment of a unit price of purchase of more than 5 000 EUR.** / *Osim kad je ugovorom predviđeno drugačije, roba mora biti porijeklom iz države članice Europske unije ili države pokrivene IPA programom. Porijeklo roba mora biti utvrđeno u skladu s Carinskim kodeksom Zajednice ili međunarodnim sporazumima kojih je predmetna država potpisnica. Najkasnije s dostavom prvog računa, dobavljač mora dostaviti potvrdu o podrijetlu opreme ugovaratelju za opremu jedinične cijene veće od 5.000 EUR.*
- 4.2 When submitting its tender, the tenderer must state expressly that all the goods meet the requirements concerning origin and must state the countries of origin. It may be asked to provide additional information in this connection. / *Prilikom podnošenja svoje ponude, ponuditelj mora izrijekom izjaviti da*

² All times are in the time zone of the country of the Contracting Authority / *Sva vremena iskazana su prema lokalnom vremenu Ugovaratelja*

³ Provisional date / *Okvirni datum*

sva roba ispunjava uvjete u vezi s porijeklom te mora navesti države porijekla. Od ponuditelja se mogu zatražiti i dodatne informacije u vezi s time.

5. Type of contract / Vrsta ugovora

Unit-price. / *Jedinična cijena.*

6. Currency / Valuta

Tender price must be presented in national currency (HRK), exempted from value added tax (VAT). / *Cijena ponude mora biti izražena u nacionalnoj valuti (HRK) i izuzeta poreza na dodanu vrijednost (PDV).*

7. Lots / Grupe nabave

This tender procedure is not divided into lots. / *Ovaj natječajni postupak nije podijeljen u grupe nabave.*

8. Period of validity / Rok valjanosti

- 8.1 Tenderers shall be bound by their tenders for a period of 90 days from the deadline for the submission of tenders. / *Ponuditelji se obvezuju svojim ponudama na razdoblje od 90 dana od roka za dostavu ponuda.*

9. Language of offers / Jezik ponuda

- 9.1 The offers, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the Tenderer and the Grant Beneficiary must be written in the language of the procedure which is English or Croatian. / *Ponude, sva korespondencija i dokumenti koji se tiču ponude, izmjenjeni između ponuditelja i ugovaratelja, moraju biti na engleskom ili hrvatskom jeziku.*

10. Submission of tenders / Podnošenje ponuda

- 10.1 Tenders must be received before the deadline 30th of September 2013 at 12:00 hrs and be sent to the following address by registered letter with acknowledgement of receipt or hand-delivered against receipt signed by registration officer or its representative: / *Ponude moraju pristići prije 30. rujna 2013. u 12:00 sati i moraju biti dostavljene na sljedeću adresu preporučenom pošiljkom ili dostavljeno na ruke, primljeno i potpisano od strane registracijskog službenika ili njegovog predstavnika:*

Srednja škola M. A. Reljkovića Slavonski Brod
Ivana Cankara 76
35000 Slavonski Brod

Tenders must comply with the following conditions: / *Ponude moraju ispunjavati sljedeće uvjete:*

- 10.2 All tenders must be submitted in one original, marked "original", and 3 copies signed in the same way as the original and marked "copy". / *Sve ponude moraju biti podnesene u jednome izvorniku, označenom riječju "izvornik" ili "original", te 3 primjeraka potpisanih na isti način kao i izvornik i označenih riječju "preslika" ili "kopija".*
- 10.3 All tenders, including annexes and all supporting documents, must be submitted in a sealed envelope bearing only: / *Sve ponude, uključujući priloge i sve dokazne dokumente, moraju biti dostavljene u zapečaćenoj omotnici na kojoj piše samo:*
- a) the above address / *gore navedena adresa*
 - b) the reference code of this tender procedure / *referentna šifra ovoga natječajnog postupka:*
IPA2007/HR/16IPO/001-040213-RBTC-004/SUP/3.2.4
 - c) the words "Not to be opened before the tender opening session" and "Ne otvarati prije sastanka za otvaranje ponuda" / *riječi: "Not to be opened before the tender opening session" i "Ne otvarati prije sastanka za otvaranje ponuda"*
 - d) the name and address of the tenderer / *ime i adresa ponuditelja.*

The technical and financial offers must be placed together in a sealed envelope. The envelope should then be placed in another single sealed envelope/package, unless their volume requires a separate submission for each lot. / *Tehnička i financijska ponuda moraju biti stavljene zajedno u zapečaćenu omotnicu. Omotnicu je tada potrebno staviti u jednu zapečaćenu vanjsku omotnicu/paket, osim ako njezin volumen zahtijeva posebno podnošenje za svaku grupu nabave.*

Tender form for Supply Contract including Declaration must be separated from other documentation. / *Obrazac za podnošenje ponude uključujući i Izjavu ponuditelja mora biti izdvojen od ostale dokumentacije.*

11. Content of tenders / *Sadržaj ponuda*

All tenders submitted must comply with the requirements in the tender dossier and comprise: / *Sve dostavljene ponude moraju udovoljiti zahtjevima iz natječajne dokumentacije i sadržavati:*

Part 1: Technical offer / Dio 1: Tehnička ponuda

- a detailed description of the supplies tendered in conformity with the technical specifications, including any documentation required including: / *detaljan opis tražene opreme, usuglašene s tehničkim specifikacijama, uključujući gdje je prikladno dodatnu dokumentaciju zahtjevanu natječajem::*
 - a List of the manufacturer's recommended spare parts and consumables (in free format) / *Popis proizvođačevih preporučenih rezervnih dijelova i potrošnog materijala (u slobodnom formatu)*
 - a List of authorized maintenance service providers (in free format) / *Popis ovlaštenih serviseri (u slobodnom formatu)*

The Technical offer should be presented as per template (Annex II+III, the Contractor's Technical offer) completed when and if necessary by separate sheets for details. / *Tehnička ponuda mora se dostaviti na obrascu (Prilog II+III, Tehnička ponuda dobavljača) dopunjenom dodatnim listovima za detalje ukoliko bude potrebno.*

Part 2: Financial offer / Dio 2: Financijska ponuda

- a financial offer calculated on a basis of DDU⁴ for the supplies tendered including training and commercial warranty for the period of 2 years counting from the date of the expiration of the standard warranty / *financijska ponuda izračunata na temelju DDU za traženu opremu, uključujući obuku osoblja i komercijalnu garanciju za razdoblje od dvije godine od dana isteka standardne garancije*

The Financial offer should be presented as per template (Annex IV, Budget Breakdown), and if necessary completed by separate sheets for the details. / *Financijska ponuda mora se dostaviti na obrascu (Prilog IV, Proračun), dopunjenom dodatnim listovima za detalje ukoliko bude potrebno.*

NOTE/NAPOMENA: The financial offer should be delivered in a hard copy as well as in an electronic version (CD-Rom). / *Financijska ponuda mora biti dostavljena u papirnoj kao i u elektronskoj verziji (CD-Rom).*

Part 3: Documentation / Dio 3: Dokumentacija

To be supplied using following templates in annex / *koja treba biti dostavljena na obrascima u prilogu:*

- The "Tender Form for a Supply Contract", duly completed, which includes the tenderer's Declaration, point 7, (from each member if a consortium): / *"Obrazac za podnošenje ponude za ugovor o nabavi robe", valjano ispunjen, koji uključuje i Izjavu ponuditelja, točka 7., (od svakog člana konzorcija)*
- the „Financial Identification Form“ providing details of the bank account into which payments should be made / *„Financijski identifikacijski obrazac“ s detaljima bankovnog računa na koji će se izvršiti isplata*

⁴ DDU (delivered duty unpaid) - Incoterms 2000 International Chamber of Commerce - <http://www.iccwbo.org/incoterms/id3040/index.html>

- the „Legal Entity File“ and the supporting documents / „Podaci o pravnoj osobi“ i popratni dokumenti
- the "Declaration of criminal record of responsible natural and legal entitie's bidders" / „Izjava o nekažnjavanju odgovorne fizičke i pravne osobe ponuditelja“
- the „Declaration of no conflict of interest“ / „Izjava o nepostojanju sukoba interesa“

To be supplied on free formats / *koja treba biti dostavljena koristeći slobodan format:*

- a description of the warranty conditions, which must be in accordance with the conditions laid down in Article 32 of the Special Conditions / *opis garantnih uvjeta, u skladu s uvjetima definiranim u Posebnim uvjetima Ugovora, članak 32*
- duly authorised signature: an official document (statute, power of attorney, notary statement) or a copy of an extract from the court register (not older than 6 months from the date of tender publication) from which can be seen that the person who signs on behalf of the company/joint venture/consortium is duly authorised to do so / *ovlaštenje za potpis: službenu ispravu (statut, punomoć, javnobilježničku izjavu) ili kopiju izvoda/rješenja iz sudskog registra (ne stariju od 6 mjeseci od datuma objave) iz koje je vidljivo (kojom se dokazuje) da je osoba koja potpisuje u ime društva/zajedničkog ulaganja/konzorcija valjano ovlaštena to učiniti*
- a certificate about the financial situation of the tenderer - solvency information (in the Republic of Croatia that are forms BON 1/BON 2 (SOL 2)) or other corresponding document issued by competent authority of the country where the tenderer is established should be provided with. Certificate is enclosed as original and may not be older than 30 days from the date of tender publication. / *potvrdu o financijskoj situaciji ponuditelja – informacije o solventnosti (u Republici Hrvatskoj to su potvrde BON 1/BON 2 (SOL 2)), ili istovrijedna isprava nadležnog tijela zemlje sjedišta gospodarskog subjekta ponuditelja. Potvrda se prilaže u izvorniku (originalu) i ne smije biti starija od 30 dana od dana objave ovog natječaja.*
- a certificate issued by competent tax authority concerning state of debt which shows that the tenderer has fulfilled the obligation of paying all taxes, pension and health insurance contributions, or other corresponding document issued by competent authority of the country where the tenderer is established. Evidence is enclosed as original and must not be older than 30 days from the date of tender publication. / *Potvrda nadležne porezne uprave o stanju duga iz koje je vidljivo da je ponuditelj ispunio obvezu plaćanja svih dospjelih poreznih obveza i obveza za mirovinsko i zdravstveno osiguranje ili istovrijedna isprava nadležnog tijela zemlje sjedišta gospodarskog subjekta. Dokaz se prilaže u izvorniku (originalu) i ne smije biti stariji od 30 dana od dana objave ovog natječaja.*
- a copy of the applicant's latest accounts (the profit and loss account and the balance sheet for 3 previous financial years / *Presliku ponuditeljeva računovodstvenog izvješća (računi dobiti i gubitaka te bilanca za 3 prethodne financijske godine.*

REMARKS / NAPOMENA: Tenderers are requested to follow this order of presentation. / **Ponuditelji se zahtijeva da slijede navedeni red prezentacije dokumenata.**

12. Pricing / Utvrđivanje cijene

12.1 Tenderers will be deemed to have satisfied themselves, before submitting their tender, as to its correctness and completeness, to have taken account of all that is required for the full and proper execution of the Contract and to have included all costs in their rates and prices. / *Smatrat će se da su ponuditelji provjerili, prije slanja ponude, njezinu točnost i ispravnost, da su uzeli u obzir sve što je neophodno za potpuno i pravilno izvršenje Ugovora te su uključili sve troškove u svoje cijene.*

12.2 Depending on whether the supplies proposed are manufactured locally or are to be imported into the country of the Grant Beneficiary, Tenderers must quote unit (and overall) prices for their tenders on one of the following bases: / *Ovisno o tome je li ponuđena oprema proizvedena lokalno ili se treba uvesti u zemlju ugovaratelja, ponuditelji moraju odrediti jediničnu (i ukupnu) cijenu za njihovu ponudu na temelju sljedećeg:*

- a) for supplies manufactured locally, unit and overall prices must be quoted for delivery to the place of destination and in accordance with the above conditions, excluding all domestic taxation applicable to their manufacture and sale. / *za opremu koja se proizvodi lokalno, jedinična i ukupna cijena moraju biti iskazane na paritetu isporuke do odredišta i u skladu sa spomenutim uvjetima, isključujući sve domaće poreze koji se primjenjuju na njihovu proizvodnju i prodaju.*
- b) for supplies to be imported into the country of the Grant Beneficiary, unit and overall prices must be quoted for delivery to the place of destination and in accordance with the above conditions, excluding all duties and taxes applicable to their importation and VAT, from which they are exempt. / *za robu koja se uvozi u državu Korisnika, jedinična i ukupna cijena moraju biti iskazane na paritetu isporuke do odredišta i u skladu s ranije spomenutim uvjetima, isključujući sve pristojbe i poreze koji se primjenjuju na njihov uvoz i PDV, od kojih su izuzete.*

12.3 Whatever the origin of the supplies, the Contract is exempt from stamp and registration duties. / *Neovisno o porijeklu robe, ugovor je izuzet od plaćanja takse i registracijske pristojbe.*

12.4 The prices for the Contract are fixed and not subject to revision. / *Cijene navedene u Ugovoru su fiksne i nisu podložne promjenama.*

13. Additional information before the deadline for submission of tenders / *Dodatne informacije prije isteka roka za podnošenje ponuda*

The Tender Dossier should be clear enough to preclude the need for Tenderers to request additional information during the procedure. If the Grant Beneficiary, either on its own initiative or in response to a request from a prospective Tenderer, provides additional information on the Tender Dossier, it must send such information in writing to all other prospective Tenderers at the same time. / *Natječajna dokumentacija mora biti dovoljno jasna da isključi potrebu ponuditelja da traže dodatne informacije tijekom natječajnog postupka. Ukoliko ugovaratelj, na vlastitu inicijativu ili kao odgovor na pitanje ponuditelja, pruži dodatne informacije o natječajnoj dokumentaciji, istu mora pružiti pisanim putem svim ponuditeljima u isto vrijeme.*

Tenderers may submit questions in writing to the following address up to 10 days before the deadline for submission of tenders, specifying the Tender reference and the Contract title: / *Ponuditelji mogu poslati pitanja u pisanom obliku na sljedeću adresu, do 10 dana prije datuma za dostavu ponuda, navodeći referencu nabave i naziv ugovora:*

Contact name / <i>Ime kontakta:</i>	Mirela Brechelmacher
Address / <i>Adresa:</i>	SREDNJA ŠKOLA M. A. RELJKOVIĆA SLAVONSKI BROD Ivana Cankara 76 35000 Slavonski Brod
Fax / <i>Fax:</i>	+385 35 255 697
E-mail / <i>E-mail:</i>	mirela.brechel@gmail.com

The Grant Beneficiary has no obligation to provide clarifications after this date. / *Ugovaratelj nije dužan dostaviti objašnjenja nakon ovog datuma.*

Any clarification of the Tender Dossier will be published at the Grant Beneficiary web site at the latest 6 days before the deadline for submission of tenders: / *Dodatna objašnjenja natječajne procedure će se objaviti na web stranicama ugovaratelja najkasnije 6 dana prije roka za podnošenje ponuda:*

<http://ss-mareljkovica-sb.skole.hr>

Any Tenderers seeking to arrange individual meetings with the Grant Beneficiary during the tender period may be excluded from the tender procedure. / *Svi ponuditelji koji traže pojedinačni sastanak s ugovarateljem tijekom natječajnog razdoblja mogu biti isključeni iz natječajne procedure.*

14. Clarification meeting/site visit / Sastanak pojašnjenja/obilazak lokacije

14.1 No clarification meeting/site visit planned. Visits by individual prospective tenderers during the tender period can not be organized. / *Nije planiran sastanak pojašnjenja/obilazak lokacije. Ne mogu se organizirati obilasci lokacije za individualne buduće ponuditelje.*

15. Alteration or withdrawal of tenders / Izmjena ili povlačenje ponude

15.1 Tenderers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders referred to in Article 10.1. No tender may be altered after this deadline. Withdrawals must be unconditional and will end all participation in the tender procedure. / *Ponuditelji mogu izmijeniti ili povući svoje ponude pisanom obavijesti prije isteka roka za podnošenje ponuda iz članka 10.1. Nakon ovog roka nisu dopuštene nikakve izmjene ponuda. Povlačenje ponude mora biti bezuvjetno, a njime završava svako sudjelovanje u natječajnom postupku.*

15.2 Any such notification of alteration or withdrawal must be prepared and submitted in accordance with Article 10. The outer envelope must be marked 'Alteration' or 'Withdrawal' as appropriate. / *Svaka takva obavijest o izmjeni ili povlačenju ponude mora biti sastavljena i dostavljena u skladu s člankom 10. Vanjska oмотnica mora biti označena rječju "Izmjena" ili "Povlačenje", ovisno o slučaju.*

16. Costs of preparing tenders / Troškovi pripreme ponuda

No costs incurred by the tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable. All such costs will be borne by the tenderer. / *Ponuditelj nema pravo na povrat nikakvih troškova povezanih s pripremom i podnošenjem ponuda. Sve takve troškove snosit će ponuditelj.*

17. Ownership of tenders / Vlasništvo nad ponudama

The Contracting Authority retains ownership of all tenders received under this tender procedure. Consequently, tenderers have no right to have their tenders returned to them. / *Ugovaratelj zadržava vlasništvo nad svim ponudama zaprimljenim u okviru ovog natječajnog postupka. Ponuditelji stoga nemaju pravo na povrat svojih ponuda.*

19. Opening of tenders / Otvaranje ponuda

19.1 The opening and examination of tenders is for the purpose of checking whether the tenders are complete, whether the requisite tender guarantees have been furnished, whether the required documents have been properly included and whether the tenders are generally in order. / *Otvoranje i ispitivanje ponuda ima za cilj provjeriti jesu li ponude potpune, jesu li priložena potrebna jamstva za ozbiljnost ponude, jesu li tražene isprave propisno uključene u ponudu te jesu li ponude općenito u redu.*

19.2 The tenders will be opened in public session on 30th September 2013 at 12:30 hrs at Srednja škola M. A. Reljković Slavonski Brod, I. Cankara 76, Slavonski Brod by the committee appointed for the purpose. The committee will draw up minutes of the meeting, which will be available on request. / *Javno otvaranje ponuda održat će se 30. rujna 2013. u 12:30 sati u Srednjoj školi M. A. Reljkovića Slavonski Brod, I. Cankara 76, Slavonski Brod, a ponude će otvarati odbor imenovan u tu svrhu.*

NOTE/NAPOMENA: Only accredited representatives of the tenderers which have submitted the offer can participate. / Samo akreditirani predstavnici ponuditelja mogu prisustvovati otvaranju ponuda.

19.3 At the tender opening, the tenderers' names, the tender prices, any discount offered, written notifications of alteration and withdrawal, the presence of the requisite tender guarantee (if required) and such other information as the Contracting Authority may consider appropriate may be announced. / *Prilikom otvaranja ponuda moguća je objava naziva ponuditelja, ponudbenih cijena, ponuđenih popusta,*

pisane obavijesti o izmjeni i povlačenju, postojanja potrebnoga jamstva za ozbiljnost ponude (ako je potrebno) te ostalih takvih informacija koje Ugovaratelj može smatrati primjerenima.

- 19.4 After the public opening of the tenders, no information relating to the examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, or recommendations concerning the award of the contract can be disclosed until after the contract has been awarded. / *Nakon javnog otvaranja ponuda, nije dopušteno ustupanje bilo kakvih informacija povezanih s ispitivanjem, pojašnjenjem, ocjenjivanjem i usporedbom ponuda, ili preporuka povezanih s dodjelom ugovora, sve dok ugovor ne bude dodijeljen.*
- 19.5 Any attempt by a tenderer to influence the evaluation committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence the Contracting Authority in its decision concerning the award of the contract will result in the immediate rejection of its tender. / *Svaki pokušaj nekog ponuditelja da utječe na odbor za ocjenjivanje ponuda u procesu ispitivanja, pojašnjenja, ocjenjivanja i usporedbe ponuda, da pribavi informacije o napretku postupka ili da utječe na Ugovaratelja u njegovoj odluci o dodjeli ugovora imat će za posljedicu trenutčno odbacivanje ponude takvog ponuditelja.*
- 19.6 All tenders received after the deadline for submission specified in the procurement notice or these instructions will be kept by the Contracting Authority. The associated guarantees will be returned to the tenderers. No liability can be accepted for late delivery of tenders. Late tenders will be rejected and will not be evaluated. / *Ugovaratelj će zadržati sve ponude zaprimljene nakon isteka roka za podnošenje ponuda naznačenog u obavijesti o nabavi ili u ovim uputama. Priložena jamstva bit će vraćena ponuditeljima. Za zakašniju dostavu ponuda neće se prihvatiti nikakva odgovornost. Zakašnjele ponude bit će odbačene i neće se ocjenjivati.*

20. Evaluation of tenders

- 20.1 Examination of the administrative conformity of tenders / *Ispitivanje administrativne sukladnosti ponuda*

The aim at this stage is to check that tenders comply with the essential requirements of the tender dossier. A tender is deemed to comply if it satisfies all the conditions, procedures and specifications in the tender dossier without substantially departing from or attaching restrictions to them. / *Cilj je u ovoj fazi provjeriti jesu li ponude sukladne sa svim ključnim uvjetima natječajne dokumentacije. Smatra se da je ponuda sukladna ako ispunjava sve uvjete, postupke i specifikacije u natječajnoj dokumentaciji bez bitnog odstupanja ili stavljanja rezerve na iste.*

- 20.2 Technical evaluation / *Tehničko ocjenjivanje*

After analysing the tenders deemed to comply in administrative terms, the evaluation committee will rule on the technical admissibility of each tender, classifying it as technically compliant or non-compliant. / *Nakon analiziranja ponuda za koje se smatra da ispunjavanju administrativne uvjete, odbor za ocjenjivanje odlučit će o tehničkoj prihvatljivosti svake ponude, klasificirajući je kao tehnički sukladnu ili nesukladnu.*

The minimum qualifications required (see selection criteria in Procurement Notice point 16) are to be evaluated at the start of this stage. / *Minimalne potrebne kvalifikacije (vidi kriterije za odabir u Obavijesti o nabavi, točka 16.) ocjenjivat će se početkom ove faze.*

Where contracts include after-sales service and/or training, the technical quality of such services will also be evaluated by using yes/no criteria as specified in the tender dossier. / *Kad ugovori uključuju post-prodajne usluge i/ili osposobljavanje (trening osoblja), tehnička kvaliteta takvih usluga također će se ocjenjivati uporabom da/ne kriterija kako su naznačeni u natječajnoj dokumentaciji.*

- 20.3 In the interests of transparency and equal treatment and to facilitate the examination and evaluation of tenders, the evaluation committee may ask each tenderer individually for clarification of its tender including breakdowns of prices, within a reasonable time limit to be fixed by the evaluation committee. The request for clarification and the response must be in writing, but no change in the price or substance of the tender may be sought, offered or permitted except as required to confirm the

correction of arithmetical errors discovered during the evaluation of tenders pursuant to Article 20.4. Any such request for clarification must not distort competition. Decisions to the effect that a tender is not technically compliant must be duly justified in the evaluation minutes. / *Radi transparentnosti i ravnopravnosti te kako bi se olakšalo ocjenjivanje ponuda, odbor za ocjenjivanje može od svakog ponuditelja zatražiti pojedinačno objašnjenje njegove ponude, uključujući i proračun po stavkama, u razumnom vremenskom roku koji će odrediti odbor za ocjenjivanje. Zahtjev za pojašnjenjem i odgovor moraju biti sastavljeni u pisanom obliku, ali nije dopušteno tražiti, nuditi ili dopustiti nikakvu promjenu u cijeni ili sadržaju ponude, izuzimajući one promjene koje su potrebne kako bi se ispravile pogreške aritmetičke prirode otkrivene tijekom ocjenjivanja ponuda prema članku 20.4. Nijedan takav zahtjev za pojašnjenjem ne smije narušiti tržišno natjecanje. Odluke o tome da neka ponuda nije tehnički sukladna moraju biti valjano obrazložene u zapisniku ocjenjivanja.*

20.4 Financial evaluation / *Financijsko ocjenjivanje*

- a) Tenders found to be technically compliant shall be checked for any arithmetical errors in computation and summation. Errors will be corrected by the Evaluation Committee as follows: / *Za ponude koje se ocijene kao tehnički prihvatljive, bit će izvršena provjera aritmetičkih grešaka u proračunu i zbrajanju. Greške će biti ispravljene od strane Odbora za ocjenjivanje kako slijedi:*
- where there is a discrepancy between amounts in figures and in words, the amount in words will be the amount taken into account / *u slučaju da postoji neusuglašenost između brojki i riječi, iznos u riječima će se uzimati u obzir*
 - except for lump-sum contracts, where there is a discrepancy between a unit price and the total amount derived from the multiplication of the unit price and the quantity, the unit price as quoted will be the price taken into account / *osim za ugovore s paušalnim iznosima, neusuglašenost između jedinične cijene i cjelokupnog iznosa koji proizlazi iz umnoška jediničnih cijena i količine, navedena jedinična cijena će se uzimati u obzir*
- b) Amounts corrected in this way will be binding on the Tenderer. If the Tenderer does not accept them, its tender will be rejected. / *Iznosi ispravljeni na ovakav način smatrat će se obvezujućim za ponuditelja. Ukoliko ponuditelj ne prihvati ove iznose, njegova ponuda bit će odbačena.*

20.6 Award criteria / *Kriterij dodjele*

The sole award criterion will be the price. The contract will be awarded to the lowest compliant tender. / *Jedini kriterij dodjele natječaja bit će cijena. Ugovor će se dodijeliti onoj prihvatljivoj ponudi koja je ponudila najnižu cijenu.*

21. Signature of the contract / *Potpisivanje ugovora*

The successful Tenderer will be informed in writing that its tender has been accepted (Notification of Award). / *Uspješni ponuditelj bit će pismeno obaviješten o prihvaćanju njegove ponude (Obavijest o dodjeli ugovora).*

The successful Tenderer will be requested to provide documentary proofs (as stated in the „Tender form for Supply Contract“) within 5 days following the Notification of Award. If the successful Tenderer is found to have provided false information, the award will be considered null and void. In such a case, the Grant Beneficiary may award the tender to the next lowest Tenderer or cancel the tender procedure. / *Uspješni ponuditelj bit će zatražen da dostavi dokumentarne dokaze (kako su navedeni u „Obrascu ponude za ugovor o nabavi robe“) unutar 5 dana od dana Obavijesti o dodjeli ugovora. Ako ponuditelj dostavi lažne dokumente, dodjela natječaja smatrat će se ništavnom. Ukoliko to bude slučaj, ugovaratelj zadržava pravo da dodijeli natječaj sljedećem ponuditelju s najnižom cijenom ili da otkáže natječaj.*

Within 3 days of receipt of the Contract already signed by the Grant Beneficiary, the selected Tenderer must sign and date the Contract and return it. On signing the contract, the successful Tenderer will become the Contractor and the Contract will enter into force. / *Unutar 3 dana od primitka ugovora potpisanog od strane ugovaratelja, izabrani ponuditelj dužan je ugovor datirati i potpisati i vratiti ga*

ugovaratelju. Potpisivanjem ugovora, uspješni ponuditelj postat će dobavljač i ugovor će zakonski vrijediti.

23. Ethics clauses / Etičke klauzule

- 23.1 Any attempt by a candidate or tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the committee or the Contracting Authority during the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders will lead to the rejection of its candidacy or tender and may result in administrative penalties. / *Svaki pokušaj kandidata ili ponuditelja da pribavi povjerljive informacije, sklopi nezakonite sporazume s konkurentima ili utječe na odbor ili Ugovaratelja tijekom procesa ispitivanja, pojašnjenja, ocjenjivanja i usporedbe ponuda dovest će do odbacivanja njegove kandidature ili ponude, a može imati za posljedicu i administrativne kazne.*
- 23.2 Without the Contracting Authority's prior written authorisation, a Contractor and its staff or any other company with which the Contractor is associated or linked may not, even on an ancillary or subcontracting basis, supply other services, carry out works or supply equipment for the project. This prohibition also applies to any other projects that could, owing to the nature of the contract, give rise to a conflict of interest on the part of the Contractor. / *Bez prethodnoga pisanog dopuštenja Ugovaratelja, Izvođač i njegovi zaposlenici ili bilo koje drugo društvo s kojim je Izvođač udružen ili povezan ne smije, čak ni na pomoćnoj ili podugovarateljskoj osnovi, pružiti ostale usluge, izvoditi radove ili isporučivati opremu za projekt. Ta zabrana također se odnosi na sve ostale projekte koji bi zbog prirode ugovora mogli dovesti do sukoba interesa na strani Izvođača.*
- 23.3. When putting forward a candidacy or tender, the candidate or tenderer shall declare that it is affected by no conflict of interest and has no equivalent relation in that respect with other tenderers or parties involved in the project. Should such a situation arise during execution of the contract, the Contractor must immediately inform the Contracting Authority. / *Prilikom isticanja kandidature ili ponude, kandidat ili ponuditelj dužan je izjaviti da nije ni u kakvom sukobu interesa te da u tom smislu nema jednakovrijedan odnos s drugim ponuditeljima ili osobama uključenim u projekt. Ako takva situacija nastupi tijekom izvršenja ugovora, Izvođač mora odmah obavijestiti Ugovaratelja.*
- 23.4 The Contractor must at all times act impartially and as a faithful adviser in accordance with the code of conduct of its profession. It shall refrain from making public statements about the project or services without the Contracting Authority's prior approval. It may not commit the Contracting Authority in any way without its prior written consent. / *Izvođač mora u svakom trenutku postupati objektivno i kao lojalni savjetnik u skladu s kodeksom ponašanja svoje struke. On je dužan suzdržati se od davanja javnih izjava o projektu ili uslugama bez prethodnoga odobrenja Ugovaratelja. On ne smije bez prethodne pisane suglasnosti Ugovaratelja ni na koji način umjesto njega preuzimati potencijalne obveze.*
- 23.5 For the duration of the contract the Contractor and its staff shall respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the beneficiary state. In particular and in accordance with the legal basic act concerned, tenderers who have been awarded contracts shall respect core labour standards as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the Conventions on freedom of association and collective bargaining; Abolition of forced and compulsory labour; Elimination of forced and compulsory labour; Abolition of child labour). / *Za trajanja ugovora Izvođač i njegovi zaposlenici dužni su poštovati ljudska prava i obvezati se da neće vrijeđati političke, kulturne i vjerske običaje države korisnika. Osobito i u skladu s temeljnim zakonskim aktom o kojem je riječ, ponuditelji kojima su dodijeljeni ugovori dužni su poštovati sržne radnopravne norme kako su definirane mjerodavnim konvencijama Međunarodne organizacije rada (kao što su Konvencija o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja; Ukidanje dječjeg rada).*

24. Cancellation of the tender procedure / Otkazivanje natječajnog postupka

In the event of a tender procedure's cancellation, tenderers will be notified by the Grant Beneficiary. If the tender procedure is cancelled before the tender opening session the sealed envelopes will be returned, unopened, to the tenderers. / *U slučaju poništenja natječajne procedure, ponuditelji će biti*

obavješteni od strane ugovaratelja. Ukoliko se natječaj poništi prije otvaranja ponuda, zapečaćene omotnice bit će vraćene ponuditeljima.

Cancellation may occur where: / *Do otkazivanja može doći kad:*

- the tender procedure has been unsuccessful, namely where no qualitatively or financially worthwhile tender has been received or there has been no response at all; / *je natječajni postupak bio neuspješan, naime, kad nije zaprimljena nijedna kvalitativno ili financijski vrijedna ponuda ili kad uopće nije bilo nikakva odgovora na poziv;*
- the economic or technical parameters of the project have been fundamentally altered; /*su ekonomski ili tehnički parametri projekta iz temelja promijenjeni;*
- exceptional circumstances or force majeure render normal implementation of the project impossible; / *izvanredne okolnosti ili viša sila učine normalnu provedbu projekta nemogućom;*
- all technically compliant tenders exceed the financial resources available; /*sve tehnički prihvatljive ponude premaše dostupne financijske resurse;*
- there have been irregularities in the procedure, in particular where these have prevented fair competition. / *dođe do nepravilnosti u postupku, osobito kad one sprečavaju poštenu tržišnu utakmicu;*
- the award is not in compliance with sound financial management, i.e. does not respect the principles of economy, efficiency and effectiveness (e.g. the price proposed by the tenderer to whom the contract is to be awarded is objectively disproportionate with regard to the price of the market) / *dodjela ugovora nije u skladu s razumnim financijskim upravljanjem, tj. ne poštuje načela ekonomije, učinkovitosti i uspješnosti (npr. cijena koju predlaže ponuditelj kojem se treba dodijeliti ugovor objektivno je u nesrazmjeru s cijenom na tržištu).*

In no event shall the Contracting Authority be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure even if the Contracting Authority has been advised of the possibility of damages. The publication of a procurement notice does not commit the Contracting Authority to implement the programme or project announced. / *Ugovaratelj ni u kojem slučaju nije odgovoran za štete bilo koje vrste uključujući među ostalim štetu za izgublenu dobit koja bi na bilo koji način mogla biti povezana s otkazivanjem natječajnog postupka, čak i ako je Ugovaratelj bio upoznat s mogućnošću nastanka štete.*

25. Appeals / Žalbe

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. See further section 2.4.15 of the Practical Guide. / *Ponuditelji koji vjeruju da im je nanesena šteta uslijed greške ili nepravilnosti tijekom procesa dodjele ugovora mogu podnijeti žalbu. Vidi stavak 2.4.15 Praktičnog vodiča.*